

- 38. and subordination; parataxis and hypotaxis; sentences and clause clusters; Meaning relationships in coordination
- 39. and subordination; signals in co-ordination; signals in subordination;
- 40. Forms of subordinate clauses; Functions of subordinate clauses; Nominal clauses; Forms of adverbial clauses;
- 41. Meanings of adverbial clauses; Comparative clauses; Complementation of verbs, adjectives, and nouns

EN 905E	CREDIT 4	CONTACT HOURS 48
----------------	-----------------	-------------------------

TRANSLATION STUDIES I

The aim of this course is to introduce the students to the theory and practice of translation. The students are expected to acquire knowledge on various issues involving translation.

UNIT I (Theory):

Discussion on the following and related issues by referring to the texts mentioned below:

Translation, translation studies, translation theory: introduction

Translation: Nature and types

UNIT II (Discussion on the following and related issues by referring to the texts mentioned below):

Translation and transcreation

Translation: approaches: Linguistic (Eugene Nida, Jakobson) , Cultural Translation: historical overview.

UNIT III (Discussion on the following and related issues by referring to the texts mentioned below):

Cultural and ideological issues in translation

Notions of translatability, equivalence and problems involving equivalence.

UNIT IV (Study and practice):

The second part of the course will consist of the study of translations in relation to the original. For this purpose, works translated from the student's mother tongue, or from other languages known to him/her, will be studied alongside the originals.

Textbooks

Munday, Jeremy *Introducing Translation Studies: theories and applications* (Routledge, London, 2001).

Bassnett, Susan *Translation Studies* (Routledge, London, 2002).

Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader* (Routledge, London and New York, 2000).

Reference books

Baker, Mona (ed.) *Critical Readings in Translation Studies* (London/New York: Routledge, London/New York, 2010).

Bassnett, S. & A. Lefevre (eds.) *Translation, History and Culture* (Princeton UP, 1990).

EN 906E	CREDIT 4	CONTACT HOURS 48
----------------	-----------------	-------------------------

POPULAR CULTURE AND LITERATURE –I

Course content may be modified by the faculty offering the course from time to time.

UNIT I (Background and Theory/Canonicity):

John Storey: What is Popular Culture? (Selections)

Julie Rivkin and Michel Ryan: "The Politics of Culture"

Pierre Bourdieu: Selections from "Distinction"

Ray Browne: Against Academia: The History of the Popular Culture Association (1989)

UNIT II (Background and Theory Cont'd):

Max Horkheimer and Theodor Adorno: The Culture Industry as Mass Deception

Janice Radway: Reading the Romance

John G. Cawelti: The Concept of Formula in the Study of Popular Fiction (from Journal of Popular Culture. Vol 3, 1969)

UNIT III (Television):

John Fiske: Television Culture

(Students may be asked to analyse soap operas and Reality shows of their choice in the light of Fiske's observations).

UNIT IV (Visual Culture – Theory):

John Berger: *Ways of Seeing* (Selections)

Laura Mulvey: *Visual Pleasure and Narrative Cinema* (Selections)

Umberto Eco: *Travels in Hyperreality*

For Internal Assessment, a project on any One of the following may be assigned:

A Study of Popular Culture as reflected in Advertisements

A Study of Popular Culture as reflected in Women's Magazines/ Glossies or Youth Magazines

A Study of the Image of the 'nation'/woman/gender in popular culture as reflected in Soaps/ TV shows/ advertisements

Or

Any other relevant topic as felt necessary by the concerned teacher.

EN 907E	CREDIT 4	CONTACT HOURS 48
----------------	-----------------	-------------------------

GENDER IN LITERATURE I:

(Components may be modified from time to time by the mentor offering the course)

UNIT I (Patriarchy and Discourse, Masculinity, Femininity and Gender Stereotypes in Literature and Cultural Practice):

Key Texts: 1. Kate Millet's *Sexual Politics*

2. Sandra Gilbert and Susan Gubar: *The Mad Woman in the Attic*

UNIT II (Gender and Sexuality – Basic Concepts, "Being" and "Becoming" in the realm of Gender):

Key Texts: 1. Selections from Lacan's *Seminars* – notions of 'Real', 'Imaginary', 'Symbolic', Phallogocentrism

UNIT III (Gender, Sexuality, Labour and the Politics of Desire):

Key Texts: 1. Angela Carter: Selections from *Black Venus*

- Atwood, Margaret and Robert Weaver. *The Oxford book of Canadian Short Stories in English*. Toronto & New York: OUP, 1986.
- . *Survival: A Thematic Guide to Canadian Literature*. Toronto: House of Anansi Press., 2012.
- Benson, Eugene and L. W. Conolly. *English-Canadian Theatre*. Toronto: OUP, 1987.
- Blodgett, Edward Dickenson. *Alice Munro*. Boston: Twayne Publishers, 1988.
- Gadpaille, Michelle. *The Canadian Short Story*. Oxford: OUP, 1988.
- Gerson, Caroles and David Staines, eds. *Canadian Poetry: from the Beginnings Through the First World War*. Toronto: McClelland & Stewart Ltd., 1994.
- Jones, Joseph Jay. *Australian Fiction*. Boston: Twayne Publishers, 1983.
- Martin, Arthur Patchett. *The Beginnings of an Australian Literature*. London: Henry Sotheman & Co., 1998.
- Metcalf, John. *What is a Canadian Literature?* Ontario: Red Kite Press, 1988.
- Miller, Edmund Morris. *Australian Literature*. Sydney: Angus and Robertson, 1956.
- Moore, Tom Inglis. *Social Patterns in Australian Literature*. Berkeley and Los Angeles: U of California Press, 1971.
- Munro, Sheila. *Lives of Mothers and Daughters: Growing up with Alice Munro*. Toronto: McClelland & Stewart Ltd., 2001.
- Stouck, David. *Major Canadian Authors: A Critical Introduction to Canadian Literature in English*. Lincoln: U of Nebraska Press, 1988.

EN 1012E:	CREDITS 4	CONTACT HOURS: 48
------------------	------------------	--------------------------

GENDER IN LITERATURE II

(Components of the Course may be modified from time to time by the mentor)

UNIT I (Gender in Contemporary Western Critical Theory):

Luce Irigaray: "The Power of Discourse and the Subordination of the Feminine" from, *This Sex Which is Not One*, Cornell University, 1977 / Speculum

Nancy Chodorow: "Heterosexuality as a Compromise Formation". From, *Feminisms, Masculinities, Sexualities*, The University Press of Kentucky, 1994.

E. M. Forster: *Maurice*

UNIT II (Bisexuality/Transgender/Intersex):

Virginia Woolf: *Orlando*

Foucault: Selections from *Abnormal: Lectures at the College de France*, 1974-75

Mahesh Dattani: *Seven Steps Around the Fire*

Unit – III (Gender, Performance, Mimesis):

Teresa de Lauretis: *The Technology of Gender* (1987)

Eve Sedgwick: "Swan in Love: The Example of Shakespeare's Sonnets". From *Between Men: English Literature and Male Homosocial Desire*

Unit – IV (Gender, Power and Resistance in Modern India):

Raja Rammohan Roy: "In Defence of Hindu Women" (The English Works 1982)

Ishwar Chandra Vidyasagar: "Arguments for the Compassionate Treatment of Girls and Women" (*The Evils of Child Marriage* 1849), *Remarriage of Hindu Widows* (1855)

Rasasundari Devi: "Learning to Read" [From *Amar Jibon* (My Life) Part-I 1876]

Nabaneeta Dev Sen: *Medea* (A Play)